

## **EDUCACIÓN PARA LA CIUDADANÍA EUROPEA Y LA COMUNICACIÓN**

Carlos Mariño Castro  
I.E.S. Chan do Monte

### **RESUMEN**

La experiencia que presentamos a continuación es el resultado de un Proyecto Educativo europeo (P.E.E.) diseñado dentro de la Acción "Comenius" del Programa Sócrates. Va dirigido a estudiantes de institutos profesionales de tres países, Francia, Rumania y España. A través de la comunicación y de actividades interdisciplinarias y transnacionales, los equipos de profesores se propusieron, como objetivo prioritario, concienciar al alumno de su identidad cultural, así como de la importancia de aceptar la de sus camaradas europeos. El P.E.E. se desarrollará alrededor de la ciudadanía europea en la vida diaria y en el mundo profesional.

**Palabras clave:** Unión Europea, Tratado de Ámsterdam, Programa Sócrates, Acción Comenius, identidad cultural, interdisciplinariedad, tolerancia, complementariedad, democracia.

### **ABSTRACT**

The experience that we present next is the result of an European Educational Project (P.E.E.) designed inside the Action "Comenius" of the Program Sócrates. He goes directed to students of professional institutes of three countries, France, Rumania and Spain. Through the communication and of interdisciplinary and transnational activities, the teams of professors intended, as high-priority objective, to make aware the student of their cultural identity, as well as of the importance of accepting that of their European comrades. The P.E.E. it will be developed around the European citizenship in the daily life and in the professional world.

**Key words:** European union, Treaty of Ámsterdam, Sócrates, Action Programs Comenius, cultural identity, interdisciplinary, tolerance, complementarity, democracy.

### **INTRODUCCIÓN**

La cooperación entre las instituciones educativas europeas comenzó a desarrollarse el 14 de marzo de 1995, fecha en la que se adoptó el Programa Sócrates, proyecto de acción de la Unión Europea para la colaboración en el ámbito educativo. Está basado en los artículos 126 y 127 del Tratado de la Unión en los que se establece que la Comunidad Europea contribuirá al desarrollo de una educación de calidad mediante acciones que se llevarán a cabo en estrecha colaboración con los Estados miembros<sup>1</sup>.

Estas acciones o proyectos reciben diferentes nombres según el nivel educativo en el que se llevan a cabo o el fin específico que persiguen:

---

<sup>1</sup> Son países participantes en el Programa Sócrates, además de los pertenecientes a la Unión Europea, Bulgaria, Chipre, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Islandia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Malta, Noruega, Polonia, República Checa, Rumanía y Turquía.

- **Comenius**, cuando su objetivo es promover la cooperación en el ámbito de la enseñanza escolar a todos los niveles (infantil, primaria y secundaria).
- **Erasmus**, cuando se trata de promocionar la cooperación europea entre las universidades.
- **Grundtvig**<sup>2</sup>, si la acción va destinada a fomentar, mediante la cooperación transnacional, la dimensión europea de la formación permanente para aquellas personas que, en cualquier momento de su vida, deseen:
  - ✓ incrementar su capacidad para desempeñar un papel pleno y activo en la sociedad, y desarrollar su conocimiento intercultural;
  - ✓ mejorar su capacidad de inserción profesional mediante la adquisición o actualización de competencias generales;
  - ✓ potenciar su capacidad de (re)incorporarse a planes educativos oficiales.
- **Lingua**, si lo que se pretende es la enseñanza y aprendizaje de lenguas europeas.
- **Minerva**, cuando lo que se busca es promover la cooperación europea en materias relacionadas con la educación abierta y a distancia (EAD) y con las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).
- **Análisis de cuestiones de interés común sobre política educativa**, acción orientada a financiar experiencias sobre temas de interés común relativos a políticas y sistemas educativos de los países participantes.
- **Eurydice**, Red de información sobre educación en Europa creada para producir y difundir información sobre los sistemas, las reformas y los resultados de las investigaciones.
- **Arión**, que proporciona ayuda financiera a los encargados de la toma de decisiones y a los especialistas en educación para la realización de visitas que faciliten el intercambio de información y experiencias sobre todo en el sector de la enseñanza primaria y secundaria general, técnica y profesional.
- **Naric**, red de centros nacionales de información sobre el reconocimiento académico que se encarga de proporcionar, a los centros de enseñanza y a los ciudadanos, información sobre los sistemas educativos y las cualificaciones para facilitar el reconocimiento de éstas en otros países con fines académicos y profesionales.
- **Medidas complementarias**, que proporcionan ayuda para la realización de las actividades que no puedan recibir financiación en el marco de ninguno de los capítulos anteriores.

Todas estas acciones fueron concebidas para dar respuesta, en palabras de Edith CRESSON (1997) miembro de la Comisión Europea, al nuevo Tratado de Ámsterdam que atribuye a la Unión Europea la responsabilidad de promover el desarrollo del nivel más elevado posible de conocimientos para sus pueblos mediante un amplio acceso a la educación y a su continua actualización. No menor importancia, añade CRESSON, reviste el hecho de que el Tratado consagra la noción de ciudadanía de la Unión como complementaria de la ciudadanía nacional. Por esta razón, la educación constituye, más que nunca, un elemento crucial para la construcción de una Europa unida, competitiva, solidaria y abierta al mundo. En tal sentido, la Comisión Europea propone poner

---

<sup>2</sup> N. F. S. Grundtvig (1783-1872), pastor protestante y escritor danés considerado como el «padre de la educación de adultos» en los países nórdicos, estaba convencido de que el conocimiento era esencial para la realización de las personas y de que la enseñanza a lo largo de la vida debía estar a disposición de todos los ciudadanos

en práctica estas orientaciones haciendo de la Unión del Conocimiento uno de los objetivos principales de la política comunitaria en el futuro.

El Programa Sócrates, uno de los pilares para la aplicación de esta política y para la creación de un verdadero espacio educativo europeo, aparece perfectamente definido a través de los objetivos siguientes:

1. “Reforzar la dimensión europea de la educación a todos los niveles y facilitar un amplio acceso transnacional a los recursos educativos en Europa fomentando al mismo tiempo la igualdad de oportunidades en todos los sectores de la educación.
2. Promover una mejora cuantitativa y cualitativa del conocimiento de las lenguas de la Unión Europea, en especial de las menos difundidas y menos enseñadas, para fortalecer la comprensión y la solidaridad entre los pueblos que componen la Unión Europea, así como promover la dimensión intercultural de la enseñanza.
3. Promover la cooperación y la movilidad en el ámbito de la educación, en particular:
  - estimulando los intercambios entre centros de enseñanza,
  - fomentando la educación abierta y a distancia,
  - promoviendo un mejor reconocimiento de los títulos y períodos de educación,
  - desarrollando los intercambios de información.
4. Fomentar las innovaciones en el desarrollo de prácticas y materiales educativos, y estudiar temas de interés común en el ámbito de la política educativa”. (Guía de Candidato 2000, p. 5).

Dentro de la *acción Comenius*, que es el capítulo que nos ocupa, se distinguen:

✓ *La acción 1*, orientada a la creación de asociaciones multinacionales entre centros de educación infantil, primaria y secundaria, con el fin de desarrollar proyectos educativos europeos.

✓ *La acción 2*, concebida para la creación de proyectos de cooperación europeos en el ámbito de la educación intercultural con el fin de mejorar la formación de los hijos de trabajadores emigrantes.

✓ *La acción 3*, que pretende mejorar la profesionalidad del profesorado mediante proyectos europeos de formación continua.

Estas tres acciones se complementan entre sí para contribuir a la introducción de la dimensión europea en la educación y a la mejora de la calidad de la enseñanza.

## NUESTRA EXPERIENCIA

### Antecedentes

Fuimos tres los centros que colaboramos en el desarrollo de este proyecto: el Lycée Technique LE PORTEAU de Poitiers, ciudad situada en la región francesa de Poitou-Charente; el GRUP ȘCOLAR DE TRANSPORTURI C.F. de Iași, ciudad ubicada en la Moldavia rumana; y el I.E.S. CHAN DO MONTE de Marín, Pontevedra.

El instituto francés, coordinador del proyecto, fundó en 1993, junto con nuestro centro y otros de Portugal (S. Sebastián de Bragança) y del Reino Unido (Plymouth e Inverness) la Red Atlántica de Centros. Ese mismo año se hermanó con el centro rumano situado en Ia\_i, ciudad gemela de Poitiers.

Así las cosas, la idea del proyecto nace debido a la constatación, por parte del equipo de profesores del centro coordinador, de que existen alumnos que llegan a la Formación Profesional con una importante carencia de referencias sociales y culturales y un gran desinterés por el estudio de las lenguas. A menudo estos jóvenes, aún siendo inteligentes, se encuentran en grave riesgo de fracaso y abandono escolar. Después de la lectura de *L'aventure des langues en occident*, de Henriette WALTER (1994), que resalta las similitudes de las lenguas latinas, nació la idea de trabajar con otros asociados que hablen lenguas latinas o fuertemente influenciadas por el latín intentando encontrar dificultades análogas. A partir de ahí el profesorado francés contactó con sus homólogos de los otros dos institutos para proponerles trabajar, como centros asociados, sobre el tema de la "*educación para la ciudadanía europea y la comunicación*". Tanto nosotros como los compañeros rumanos respondimos favorablemente a la proposición en la visita preparatoria realizada en Poitiers del 25 al 28 de enero de 1999.

### Visita preparatoria

El proyecto fue elaborado, como ya se dijo más arriba, en una visita preparatoria que los asociados efectuamos a la sede del centro coordinador, el Lycée LE PORTEAU.

Dado el volumen de trabajos a realizar, se planificó desarrollar la experiencia durante los cursos académicos: 1999 – 2000 y 2000 – 2001.

Éramos un total de tres profesores y dos profesoras: un español, dos rumanas y dos franceses. El trabajo fue realizado durante la jornada escolar, de 9 h. de la mañana a 12 h., dos horas para comer y reanudación a las 15 h. hasta las 18 h. Así mismo, como entre las actividades estaba conocer los entornos culturales y empresariales de las instituciones educativas, visitamos el casco histórico de Poitiers y empresas de transporte de la localidad.

Como prerequisite para el inicio de las tareas de programación del proyecto, consideramos necesario, dada la temática abordada, definir los conceptos sobre los que se habría de cimentar todo el trabajo: qué entendíamos todos por *ciudadano* y por *educar en la ciudadanía*, llegándose a conclusiones como:

- ❑ Ser ciudadano equivale a:
  - ✓ Estar abierto a nuevas ideas.
  - ✓ Ser miembro activo de una colectividad, participando y promoviendo todo aquello que pueda mejorar la vida de sus miembros.
  - ✓ Respetar las leyes.
  - ✓ Exigir libertad y justicia igual para todos.
  - ✓ Tener un comportamiento cívico: ser tolerante y respetuoso con los demás haciendo de la democracia nuestro estilo de vida.
  - ✓ Ser militante de la sociedad, es decir, participar activamente en los cambios e incluso promoverlos.

□ Educar en la ciudadanía equivale a:

- ✓ Despertar la curiosidad del alumnado hacia su clase, su centro, el país en el que vive y los enclaves territoriales más amplios en los que está insertado: Europa y el Mundo.
- ✓ Hacer individuos más participativos.
- ✓ Inculcar respeto hacia las tradiciones.
- ✓ Contribuir a desarrollar el concepto de pertenencia a un grupo, entendiendo por tal establecer con los demás miembros relaciones presididas en todo momento por colaboración y la complementariedad.
- ✓ Favorecer la comunicación, el diálogo fluido entre todos los miembros de la colectividad..
- ✓ Educar en la tolerancia y el respeto a las diferencias.
- ✓ Mentalizar sobre la importancia de tener y dar acceso a la información.
- ✓ Educar para la crítica y el desarrollo de la objetividad.

## OBJETIVOS

El siguiente paso, partiendo de la base conceptual anteriormente establecida, fue establecer los objetivos prioritarios. Se consideró que el proyecto, con respecto al alumnado participante, debería contribuir, entre otras cosas, a:

1. Desarrollar la capacidad de adaptación a la sociedad, entendiendo por adaptación no solo la aceptación de las normas sociales sino la participación activa en todo aquello que pueda contribuir a mejorar la vida de la colectividad.
2. Desarrollar la capacidad de reflexión.
3. Desarrollar la capacidad para comunicarse.
4. Mentalizar sobre la importancia de que la información sea un bien común al que todos tengamos derecho a acceder.
5. Facilitar la relación con los demás, una relación presidida por el diálogo y la comprensión.
6. Despertar el interés por su cultura y la de sus compañeros.
7. Fomentar actitudes de respeto y tolerancia hacia otras personas y culturas.
8. Desarrollar conductas participativas en un contexto en el que la colaboración y la complementariedad rijan las relaciones intragrupo e intergrupo.
9. Mentalizar sobre la importancia de vivir en una sociedad en la que las relaciones entre sus miembros estén en todo momento presididas por la libertad y la justicia.

## ACTIVIDADES

Dado que el trabajo, como se dijo anteriormente, se repartió en dos cursos académicos, presentaremos las actividades según el período en el que fueron realizadas.

En cuanto a su selección, se estableció, como criterio preferente, que la estructura de la tarea facilitara al máximo la actividad y la participación discente, lo que dio lugar a prácticas como:

*Período 1999 - 2000*

- ✓ La elaboración de una revista de prensa que permitiera descubrir y comparar la actualidad europea. Para ello, los países participantes intercambiaron, los primeros lunes de cada mes, los titulares de dos periódicos.
- ✓ Presentar el propio país mediante una obra artística, utilizando la expresión plástica (murales, etc.), la expresión dinámica (danza, teatro, etc.), o los medios audiovisuales (video, etc.).
- ✓ Trabajar sobre el concepto de democracia tanto en el ámbito teórico (estudio histórico del término) como en el práctico (a través de las instituciones actuales).
- ✓ Elecciones de delegados europeos en cada grupo de alumnos según criterios establecidos en común.
- ✓ Analizar la Declaración Universal de los Derechos del Hombre y sobre ella confeccionar una carta de derechos de los adolescentes que se intercambiaría entre los grupos de alumnos de cada país para la elaboración de una *Carta del adolescente europeo*.
- ✓ Elaborar un temario en el que aparezcan las conversaciones que tienen lugar con más frecuencia en situaciones reales cotidianas: el aeropuerto, la estación, el restaurante, el hotel, etc. Con este material elaborar un CD-ROM que se intercambiaría entre los países participantes.
- ✓ Con respecto a nuestras comunidades:
  - ◆ Determinar las necesidades sociales y profesionales del entorno.
  - ◆ Definir las competencias que ciertas profesiones requieren.

*Período 2000 - 2001:*

- ✓ Descubrir a cada asociado a través de la cocina; para ello, cada país debería elaborar una cartografía culinaria.
- ✓ A partir de las necesidades profesionales existentes en las zonas de influencia donde están ubicados los centros de enseñanza, relacionadas ya en la 1ª parte del proyecto, realizar fichas de oficios y profesiones que permitan a los alumnos de los institutos rumano, francés y español conocer todo lo relacionado con el mundo laboral en los tres países asociados.
- ✓ Crear una página Web con los logros alcanzados durante el proyecto en el 1º y 2º años para que todos el alumnado europeo pueda acceder a ellos.

## SEGUIMIENTO DEL PROCESO

El seguimiento del proyecto se llevaría a cabo en cuatro fases, según el siguiente calendario:

1ª Período septiembre - diciembre de 1999:

Los trabajos serían valorados en la primera reunión que tendrá lugar en diciembre en Poitiers, en la sede del centro coordinador. Los tres profesores-coordinadores se reunirán

para conocer como se ha desarrollado del proyecto en cada país y establecer las correcciones que se consideren oportunas.

2ª Período enero - julio del 2000:

Segunda reunión en Poitiers para evaluación final, difusión y prorrogación del proyecto durante un año más.

3ª septiembre – diciembre del 2000:

Primera reunión de la segunda parte del proyecto en el instituto rumano. Al igual que en la primera parte, los tres profesores-coordinadores se reunirán para comentar las incidencias surgidas durante el desarrollo del proyecto hasta ese momento y establecer las correcciones que se consideren oportunas.

4ª enero – julio del 2001:

Reunión en Poitiers para la evaluación final y difusión de todo lo realizado durante los dos años.

## El proyecto

### OBJETIVOS

Los objetivos que nos propusimos alcanzar durante los dos años son los mismos que aparecen relacionados en apartado correspondiente a la visita preparatoria, por lo que no vamos a reincidir sobre ellos. En las conclusiones se hará alusión al grado de consecución de los mismos.

### ACTIVIDADES

Para la consecución de estos objetivos se elaboraron las actividades-tipo ya descritas en el capítulo de la visita preparatoria. Luego, en cada centro, se confeccionaron varias alternativas que se ajustaron al modelo para, al final, elegir en función de su viabilidad (disponibilidad del profesorado y disponibilidad del alumnado, sobre todo si el trabajo exigía realizarse fuera del horario escolar; disponibilidad de las aulas, disponibilidad de material didáctico, etc.). Por cuestión de espacio solo se citarán algunos aspectos de las mismas:

- ✓ La elección de “Delegados Europeos” entre los alumnos participantes vino precedida de una campaña en la que se presentaron candidaturas con programas electorales y carteles publicitarios con fotos de los candidatos. Se trató de que la campaña fuera una representación lo más parecida a la realidad. Al final los resultados fueron intercambiados por fax entre los tres países. El candidato elegido en cada comunidad actuaría como portavoz.
- ✓ En cuanto a la representación del propio país mediante una obra artística, nosotros trabajamos en la elaboración de:
  - Dos mapas de España. Uno con lo más representativo de cada comunidad autónoma en el ámbito arquitectónico o paisajístico y otro con los sectores industrial, servicios, ganadero y agrícola. Los alumnos, utilizando folletos y revistas, escaneando de libros

o a través de Internet, elaboraron dos collages del tamaño de un mapa mural. Posteriormente fueron fotocopiados en color y enviados a Poitiers e I.a.i. Este trabajo, junto con otros, se desarrolló fuera del horario escolar (todos los jueves de octubre a junio de 16 h. a 18 h.).

- Un video representativo de la cultura y monumentos de la comunidad gallega. Lo que implicó visionar 12 vídeos; seleccionar imágenes y melodías; y elaborar los textos. Con todo el material, acudimos al Centro de Formación y Recursos (CEFORE) para el montaje final.
  - Un CD-ROM representativo del paisaje, cultura, gastronomía y tradiciones de la localidad donde está ubicado nuestro Instituto. Para ello obtuvimos la colaboración del Ayuntamiento.
- ✓ La creación de una carta de los derechos del adolescente europeo conllevó, primero, que cada país elaborara la suya propia. En nuestro caso trabajamos sobre la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 y sobre la Declaración de los Derechos del Niño de 1959, las dos aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas.
  - ✓ La comunicación entre los alumnos y entre los equipos de profesores se realizó por fax, correo, teléfono, correo electrónico, chat y videoconferencia.
  - ✓ Los primeros lunes de mes cada país enviaba a los otros dos diarios de ámbito nacional. Con los seis periódicos cada centro tenía que elaborar una revista mensual que se llamó “UNA”. En nuestro caso, recortábamos los titulares de las noticias que aparecían en los rotativos rumanos y franceses y, junto con los españoles, los pegábamos en una hoja tamaño din a 3 que previamente llevaba impreso un membrete, elaborado por nosotros con el nombre de la revista, similar al de cualquier diario. Siempre procurando que la página representara con la mayor fidelidad posible la información más significativa aparecida en los titulares de la prensa utilizada. Posteriormente, el collage se fotocopiaba en color para facilitar su manejo.
  - ✓ Se elaboró, en las tres lenguas, una guía sobre conversaciones que podrían surgir en situaciones cotidianas. Los títulos de los diálogos fueron los siguientes: *Una merienda, en el kiosco, en el supermercado, en la frutería, en la estación, un paseo, en el hotel, en el aeropuerto, en la librería, me he perdido, necesito gafas, en la tienda de fotos, en la tienda de ropa, necesito coger un tren de cercanías, necesito coger un taxi, una llamada telefónica, una clase*. Con este material se construyó un CD trilingüe. Los diálogos fueron traducidos a los tres idiomas añadiéndoles imágenes alusivas a cada situación. El siguiente paso fue agregarle las voces, también en los tres idiomas. Por último, se procedió a la composición de todo el material utilizando el programa informático Microsoft PowerPoint.
  - ✓ Utilizando información proporcionada por el ayuntamiento de Marín, la cámara de comercio y el Instituto Gallego de las Cualificaciones, adscrito a la Dirección General de Formación y Colocación de la Consellería de la Familia y Promoción de Empleo, Mujer y Juventud de la XUNTA DE GALICIA, elaboramos un estudio socioprofesional de la zona económica donde está ubicado nuestro instituto.

- ✓ Para la elaboración de la carta culinaria de se le compró a cada uno de nuestros alumnos una cámara desechable con 25 fotos. En su casa deberían preguntar por los ingredientes y elaboración de todo tipo de recetas de cocina, fotografiando los platos ya elaborados. Una vez entregadas todas las cámaras, se revelaron para, posteriormente, ser escaneadas. Para la composición texto-imagen se utilizó el programa Microsoft Word. Todas las recetas se intercambiaron entre los tres países.
- ✓ Por fin, el centro coordinador elaboró una página web con toda la información recabada en el Proyecto.

### PRODUCTOS FINALES

Consecuencia de las actividades anteriores se obtuvieron diferentes productos. Algunos de difícil exportación, por lo que no pudieron ser intercambiados, como los murales hechos en Poitiers en los que se representaba al país en los planos cultural y económico. Otros, sin embargo, fueron elaborados utilizando materiales y soportes (informática, video) que facilitaron su envío a los otros centros, como es el caso de los siguientes productos:

1. Una cinta de video representativa de la cultura y monumentos de la comunidad autónoma Gallega.
2. Una revista de prensa de 9 páginas (una página por mes: septiembre – mayo) elaborada con los periódicos españoles, franceses y rumanos.
3. Dos mapas de España, uno de monumentos y otro de los sectores industrial, servicios, agrícola y ganadero.
4. Un CD-ROM sobre la localidad donde esta ubicado nuestro Instituto.
5. Una carta de los derechos del Adolescente Europeo.
6. Un CD-ROOM trilingüe.
7. Tres estudios, uno por centro, en los que se analiza, en el aspecto laboral, la zona geográfica donde estaban ubicados los Institutos.
8. Un CD-ROM con las recetas de cocina tradicionales de cada país ilustradas con fotografías.
9. Una página WEB en la que se presenta toda la información recopilada y se evalúa el proyecto.

### PROCEDIMIENTO

El marco conceptual del constructivismo va a presidir el proyecto a lo largo de su realización, valorándose como especialmente importantes, entre los aspectos que conforman este constructo, el aprendizaje significativo como elemento clave del desarrollo equilibrado del alumno y la importancia de que construya el aprendizaje con sus propios medios o con el uso de su propia mente como decía BRUNER (1961); y se convierta en agente de su propia educación o motor de su propio desarrollo según las tesis de PIAGET (1974) sobre la construcción de la inteligencia.

Así las cosas, para la elección del método, se valoró el hecho de que no solo facilitara la participación del discente y lo convirtiera en agente de su propio aprendizaje, como marca a la línea

teórica a seguir, sino que despertara en él el interés y la curiosidad. En este sentido, sin excluir alternativas en función de la tarea a realizar, el *Modelo constructivista complejo* expuesto por GARCÍA (1999) nos pareció el más idóneo como dinamizador de todo el proceso dada su concepción del aprendizaje: "Se considera que el sujeto, en interacción con otros sujetos y con el medio en general, da sentido al mundo —construye su verdad—, reorganizando los propios sistemas de ideas. La información que debe aprender no puede imponerse, en la medida en que debe ser interpretada por el sujeto que aprende, y debe integrarse en unos sistemas de ideas que estarían en un proceso de continua reestructuración." (pp. 61 – 62).

El trabajo se concibió como interdisciplinar e integrado en el programa del aula, con la implicación de los departamentos de lengua Española y Francesa, Ciencias sociales, Informática y Orientación. Por ejemplo, la elaboración del CD-ROM lingüístico dio lugar, en Lengua Castellana, a un estudio del vocabulario más usual a través de diálogos inventados que respondieran a alguna de las situaciones expuestas anteriormente. En Lengua Francesa se procedió a la traducción de dichos diálogos. En Informática la elaboración del CD lingüístico y culinario encajó perfectamente en el programa del ciclo Formativo de Informática.

La comunicación entre los tres países, tanto a nivel de alumnado como de profesorado, se estableció a través del correo, teléfono, fax e Internet (correo electrónico, chat y videoconferencia). Aunque con Rumania se redujo a los medios tradicionales: correo, teléfono y fax.

Las lenguas empleadas entre el profesorado fueron la Francesa y Española. Los alumnos se comunicaron principalmente por escrito y cada uno en su lengua.

## MATERIAL

Los medios audiovisuales y manipulativos constituyeron la generalidad del material a utilizar, dado su carácter ilustrativo y motivador: revistas, prensa, folletos publicitarios, enciclopedias, atlas, láminas, vídeo, murales, magnetófono, cine, Tv., danza, teatro, informática, etc.

## EL PROFESORADO

### *Profesorado participante*

En nuestro centro, el número de profesores participantes fue el siguiente:

DEPARTAMENTOS	Nº DE PROFESORES
<i>Informática</i>	2
<i>C. Sociales</i>	1
<i>Lengua española</i>	2
<i>Lengua francesa</i>	1
<i>Orientación</i>	1

En total 7 *profesores* pertenecientes a 5 *áreas*.

### *Actividades de movilidad*

A lo largo del Proyecto se llevaron a cabo entre el profesorado las siguientes actividades de movilidad:

- Entre el 25 y el 28/01/99 tuvo lugar la visita preparatoria en Poitiers, localidad francesa donde reside el centro coordinador.
- Diciembre de 1999: Los coordinadores de los tres países nos reunimos en Poitiers para evaluar el primer cuatrimestre del proyecto y conocer los imprevistos y el ritmo de ejecución de cada uno con el fin de buscar respuestas comunes y realizar los ajustes necesarios. Se procedió así mismo al diseño de los dos trimestres siguientes.
- Enero de 2000: Viaje a Iași (Rumania). Se inició la elaboración y montaje del CD-ROM léxico trilingüe (en versión oral y escrita), al que ya se hizo alusión anteriormente, y se recogió el material rumano (texto escrito y pronunciación oral). Al mismo tiempo, se efectuaron visitas a las instituciones culturales y empresariales de la localidad.
- Febrero de 2000: Visita a España de los profesores franceses y rumanos, en la que tuvo lugar la finalización del CD-ROM lingüístico y la programación del último trimestre. Al igual que en los otros dos casos (visita a Francia y a Rumania), los profesores y profesoras visitantes conocieron el entorno cultural y productivo de la comarca.
- Julio de 2000: Del 1 al 6 reunión en Poitiers de los coordinadores para la evaluación final y programación de su continuidad el curso próximo.
- Noviembre de 2000. Viaje a Rumania para estudio de las fichas de oficios y de competencias profesionales y elaborar información in situ de las recetas de cocina tradicionales rumanas.
- Marzo de 2001. En España, los tres coordinadores elaboraron un trabajo similar al llevado a cabo durante la estancia en Rumania: un dossier con las fichas de oficios y las recetas de cocina. Todo este material fue enviado a Francia donde se centralizaron los datos.
- Junio 2001. Evaluación final del proyecto en Poitiers del 18 al 23.

### EL ALUMNADO

Participaron un total de 62 estudiantes (11 españoles) de edades comprendidas entre los 14 y los 16 años; de ellos 40 eran hombres (5 españoles) y 22 mujeres (6 españolas).

Los tres centros, dos públicos (el rumano y el español) y uno privado (el francés), estaban ubicados en áreas suburbanas y el alumnado pertenecía a familias de nivel sociocultural medio-bajo.

### OTROS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD

#### *Los padres*

La participación de los padres facilitó considerablemente el trabajo, transportando a sus hijos al instituto (para algunas de las actividades realizadas fuera del horario escolar no se consiguió transporte) y colaborando en tareas como la de la elaboración de la carta gastronómica, proporcionando información detallada y consiguiendo presentaciones esmeradas para que sus hijos

podieran hacer las fotos que ilustrarían las recetas. Así mismo apoyaron las actividades que necesitaron la aprobación del Consejo Escolar.

#### *Las empresas locales*

Durante la estancia de los profesores rumanos y franceses en España, todas las entidades a las que se les solicitó una visita respondieron afirmativamente y dieron todo tipo de facilidades.

Se visitaron empresas de todo tipo, sobre todo las relacionadas con los recursos de la zona: congeladoras, conserveras, cultivos marinos, vinícolas y portuarias.

Al mismo tiempo se desplazaron a los lugares que caracterizaban la comarca: acuarios, paseo por la ría y conocimiento de las bateas como instrumento para la producción de moluscos (mejillón y ostra).

#### *Los demás centros educativos de la localidad*

El proyecto fue dado a conocer en el periódico educativo que el Ayuntamiento de Marín edita y distribuye entre todos los centros de la localidad.

#### *La Prensa*

La prensa local y regional en sus páginas dedicadas a la localidad, insertaron un reportaje sobre el proyecto a raíz de las visitas que realizaron nuestros colegas franceses y rumanos.

#### *El Ayuntamiento*

Así mismo, fuimos recibidos por el Alcalde y una representación de la corporación municipal.

### EVALUACIÓN

En todo momento se trató de que la evaluación fuera continua. Y para ello, además de las reuniones de evaluación y programación que se llevaron a cabo en las fechas descritas, se realizaron controles a través del envío de fichas de evaluación en las que se fijaba el grado de consecución de los objetivos, los imprevistos organizativos y los productos que se iban logrando. Una vez cubiertas se devolvían al coordinador, por fax y e-mail.

### CONCLUSIONES

Podemos afirmar que, en general, los tres países consiguieron los mismos resultados aunque, como cada uno no disponía de los mismos medios, algunos productos fueron diferentes pero esta circunstancia estaba prevista. Por ejemplo, la representación del país fue distinta, en nuestro caso utilizamos un vídeo, un CD-ROM y unos mapas ilustrados según consta en el punto anterior; en Francia utilizaron un collage y en Rumania un mapa ilustrado y un folleto igualmente ilustrado, con texto en los tres idiomas, plasmando lo más representativo de su cultura e historia.

Donde hubo más variación fue en la temporalización pues actividades previstas para el primer cuatrimestre no fue posible finalizarlas hasta bien entrado el segundo.

En cuanto al funcionamiento, como equipo multinacional, del profesorado, hay que reconocer que no fue del todo satisfactoria. Los horarios y el calendario fueron variables que tuvimos que tener muy en cuenta. A pesar de los ajustes, no quedaron suficientes días hábiles coincidentes en los tres países para establecer las comunicaciones y a veces tuvieron que posponerse semanas por imprevistos de última hora. Y aunque las direcciones de los tres centros hicieron todo lo posible, la rigidez funcional y burocrática no facilitó el trabajo cooperativo. Es el caso, por ejemplo, de tareas que exigían una comunicación directa y aún disponiendo de medios (chat y videoconferencia) en muy pocas ocasiones se pudieron establecer diálogos, realizar puestas en común, etc.

No es suficiente con sufragar los gastos implicados en el desarrollo de un proyecto. Cuando se habla de programas transnacionales, tiene que haber, por parte de las administraciones, una actitud favorable a que en ningún caso su desenvolvimiento se vea obstaculizado o sus resultados sesgados por barreras técnicas o burocráticas.

Mientras los profesionales implicados en estos proyectos se vean mediatizados por la rigidez de un sistema que continuamente genera variables que impiden o dificultan su trabajo está claro que todo esfuerzo político, legislativo y presupuestario quedará en una simple declaración de intenciones.

Otro problema fue el relativo a las actividades extraescolares que tuvimos que llevar a cabo con los alumnos ya que no disponían de transporte escolar. El centro sufragó los gastos y los padres se comprometieron a transportarlos cuando fuera necesario.

Pero la forma en que se desarrolló el trabajo y la calidad de los productos obtenidos fueron indicadores que nos permitieron ser optimistas en lo que respecta al nivel de consecución de los objetivos por parte del verdadero motor de esta experiencia, el alumnado. Para terminar podríamos decir que la repercusión del proyecto sobre los alumnos y las alumnas podría resumirse en los siguientes puntos:

- Mejor conocimiento de las demás culturas. Es uno de los objetivos del proyecto: que el alumnado incremente el conocimiento de las demás culturas para una mejor comprensión de las mismas garantizando así la tolerancia, el respeto y la aceptación de los demás en su diferencia.
- Conocimiento de los modernos instrumentos de comunicación (fax, Internet) partiendo de que son sólo eso, instrumentos y por tanto medios y no fines en sí mismos.
- Conocimiento de las raíces comunes que poseen nuestras tres lenguas (francés, rumano y castellano), y toma de conciencia sobre la importancia que supone, desde el punto de vista de la comunicación, no solo el dominio de la propia lengua sino el conocimiento de las demás.
- Mejora del conocimiento, la comprensión y la tolerancia hacia las otras culturas.
- Comprensión de la necesidad de unas normas sociales que regulen la convivencia como medio para coexistir salvaguardando la propia libertad sin dañar a los demás.
- Mayor conocimiento cultural, social y geográfico de los dos países participantes.
- Mayor confianza en si mismo. Aprender a conocer a lo otros, a comprenderlos, desarrolla el respeto hacia las diferencias, la tolerancia. Y ser tolerante con los demás nos hace tolerantes con nosotros, eleva el autoconcepto e incrementa la confianza en uno mismo.

- Por último, en el plano motivacional, destacar el nivel de aceptación hacia todas las tareas independientemente del volumen de trabajo que implicaran, hecho que se hizo patente en el esfuerzo realizado para no faltar a la cita todos los jueves del año y para compatibilizar las actividades realizadas fuera del horario escolar con la vida familiar; la disponibilidad del colectivo, en todo momento dispuesto a la colaboración sobre todo en los momentos en los que fue más difícil conseguir y elaborar el material; la curiosidad por todo lo relacionado con sus colegas rumanos y franceses; la actitud positiva hacia el profesorado visitante; un nivel de productividad más que aceptable incluso en alumnos y alumnas con bajo rendimiento académico; las relaciones intragrupo, marcadas por la cooperación y la complementariedad; etc.

## BIBLIOGRAFÍA

- AUSUBEL, D. P.; NOVAK, J. D.; HANESIAN, H. (1983). *Psicología Educativa*. México, Trillas.
- BRUNER, J. S. (1961). "The act of discovery". *Harvard Educational Review*, 31, pp. 21-32.
- COMISIÓN EUROPEA (1987): *Comenius Acción 1. Manual para personal educativo*. Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- COMISIÓN EUROPEA (1987): *SÓCRATES - Guía del candidato 1999*. Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- COMISIÓN EUROPEA (1987): *SÓCRATES - Guía del candidato 2000*. Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- CONSELLERÍA DE EDUCACIÓN E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA de la Xunta de Galicia (1989): *Declaración Universal de Derechos Humanos e Dereitos do Neno*. Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.
- CRESSON, E. (1987): "Prefacio". En COMISIÓN EUROPEA (1987): *SÓCRATES - Guía del candidato 1998*. Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- GARCÍA D., J.E. (1999): «Las ideas de los alumnos». *Cuadernos de Pedagogía*, 276, pp 58 – 64.
- INSTITUTO GALEGO DAS CUALIFICACIÓNS (2000): *Estudio do mercado laboral. Provincia de Pontevedra*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- PIAGET, J. (1974). *¿A dónde va la educación?*. Barcelona, Teide
- WALTER, H. (1994): *L'aventure des langues en occident*. Paris, Robert Laffont.

## PÁGINA WEB

<http://www.mec.es/sgpe/socrates/>

Esta página web es la de la Agencia Nacional Sócrates de España. En ella se encuentran desde impresos de solicitud hasta la información que se precisa para participar en cualquiera de las acciones del Programa Sócrates, ya sea como centro asociado, colaborando en programas ya diseñados, o como centro coordinador proponiendo un proyecto y buscando socios interesados en contribuir a su desarrollo.